

CHAPTER IV

ANALYSIS AND FINDING

4.1 Analysis of the Translation Techniques Used Subtitle on Peanuts Movie

This research is analysis subtitle translation in *Peanuts* movie by Steve Martino as main character in Peanuts Movie. The purpose of this study is to find the translation techniques in subtitle translation by Peanuts Movie.

The researcher found 6 techniques of translation from 210 sentence used the technique by Molina and Albir which subtitle translation in *Peanuts* movie that used by Steve Martino as main character *Peanuts* movie. The data found 6 translation technique, those are Borrowing 2 sentences, Compensation 8 sentences, Literal Translation 119 sentences, Modulation 26 sentences, Reduction 11 sentences, and Transposition 44 sentences.

4.1.1 Borrowing

Data: 132

SL: Leo's Toy Store
TL: Leo's Toy Store

In data above Pure Borrowing is used. As we can see that sentences from source language “Leo's Toy Store” translated become “Leo's Toy Store”. The word “Leo's Toy Store” is pure borrowing to be “Leo's Toy Store” this technique called pure borrowing because the word “Leo's Toy Store” to be “Leo's Toy Store” not a equivalent but just name's place.

4.1.2 Compensation

Data: 9

SL: Lift off

TL: Terbanglah

In data above as we can see analyzing the sentences from source language “Lift off” translated become “terbanglah”. The word “ lift off” is compensation to be “ terbanglah” this technique called compensation because it is explain element of information with language style.

Data: 161

SL: One moment I'm the hero, the next I'm the goat

TL: Setelah menjadi pahlawan, kini aku seorang pecundang

In data above The word “next I'm the goat” is compensation to be “kini aku seorang pecundang” This techniques called compensation because it is explain element of information with language style.

4.1.3 Literal Translation

Data: 2

SL: I brought my kite

TL: Aku bawa layanganku

On data above that translator used Literal Translation because “I” translated target language as “saya” is the same position of subject utterances, word “brought” translated as “bawa” the same position predicate of utterances, word “ my kite” translated as “layanganku” the same position noun utterance.

Data: 16

SL: Thanks Linus

TL: Terimakasih Linus

On data above that translator used Literal Translation Because “Thanks” translated target language as “Terimakasih” is the same position of object utterances, word “Linus” translated as “Linus” the same position of subject utterances.

Data: 48

SL: She must be smart
TL: Dia pasti pintar

On data above that translator used Literal Translation because “She” translated target language as “dia” is the same position of subject utterances, word “must” translated as “harus” the same position of predicate utterances, word “smart” translated as “pintar” the same position of adjective utterances.

Data: 96

SL: She likes to dance
TL: dia suka menari

On data above that translator used Literal Translation because “She” translated target language as “dia” is the same position of subject utterances, word “like” translated as “suka” the same position of predicate utterances, word “dance” translated as “menari” the same position of object utterances.

4.1.4 Modulation

Data: 34

SL: He would know nothing of my past imperfections
TL: Jangan sampai dia tahu kekurangan ku di masa lalu

On data above the translator was used modulation technique because if it’s was translated literally it can be unnatural meaning. So the translator was changed the point of view “*He would know nothing*” become “*Jangan*

sampai dia tahu" it make the conversation naturally and enjoyable to read for audience.

Data:177

SL: And remember, **keep it simple**
 TL: Dan ingat, **jangan buat rumit**

On data above the translator was used modulation technique just because if it's was translated literally it can be unnatural meaning. So the translator was changed the point of view "*keep it simple*" become "*jangan buat rumit*" it make the conversation naturally and enjoyable to read for audience.

4.1.5 Reduction

Data: 31

SL: Someone's moving in **across the street from me?**
 TL: Seseorang pindah **keseberang jalan?**

On data above is Reduuction the word "*across the street from me?*" is translated "*keseberang jalan?*" the word "*across the street from me?*" in that utterance is not translated into target language.

Data: 192

SL: I have **slightly more dignity than that**
 TL: Aku masih **punya martabat**

On data above is Reduction because the word "*slightly more dignity than that*" translated "*punya martabat*" This techniques to implications message from source language to target language.

4.1.6 Transposition

Data: 8

SL: we have nothing **to fear**

TL: taka da yang perlu **di takutkan**

On data above is transposition because it can be known by analyzing the sentence from source language used transposition that the utterance “we have nothing to fear.” is translated into “Tak ada yang perlu ditakutkan.” in target language. Because “to fear” translated target language as “ditakutkan” is adjective change adverb. So, "to fear" is adverb.

Data: 55

SL: Your heart **pounds inside your chest?**

TL: Jantungmu **berdegup kencang**

On data above is transposition because it can be known by analyzing the sentence from source language used transposition that the utterance “Your heart **pounds inside your chest?** ” is translated into “Jantungmu **berdegup kencang**” “Because “**pounds inside your chest?**” translated target language as “**berdegup kencang**” is adjective change adverb. So, "to fear" is adverb.

Tabel. 10 Taxonomy Analysis of translation Peanuts Movie

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE																
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
1.	00:02:22 - 00:02:26	No. Not quite. That's the one!	Tidak. Kurang bagus. Ini dia!																v	
2.	00:02:35-00:02:37	I brought my kite!	Aku bawa layangan nku.												v					

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
3.	00:02:37 - 00:02:3	Today 's the day. I can feel it!	Hari inilah saatnya. Aku bisa merasakan nya																v
4.	00:02:42-00:02:43	Come on, guys!	Ayo, Teman-teman											v					
5.	00:02:46-00:02:49	A new kite, a perfect breeze.	Layang baru. Ang n bertiup sempurna .											v					
6.	00:02:49-00:02:50	It all feels just righ	Semua terasa pas.												v				
7.	00:02:50-00:02:53	That the Kite-Eating Tree is sleeping for the winter	Pohon pemakan layangan tidur selama musim dingin											v					
8.	00:02:53 - 00:02:55	We have nothin g to fear.	Tak ada yang perlu ditakutkan																v
9.	00:02:57-00:02:59	Lift off!	Terbang lah!					v											
10.	00:03:06-00:03:07	Wait a minute. It's in the air. It's flying!	Tunggu sebentar. Ia terbang. Layangan ku terbang!																v
11.	00:03:09 - 00:03:10	Hey, guys!	Hai teman-teman!												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
12.	00:03:10-00:03:13	Look! I did it!	Lihat. Aku berhasil!											v					
13.	00:03:34-00:03:36	No brakes!	Aku tak bisa berhenti																v
14.	00:03:50-00:03:52	Stupid Kite-Eating Tree.	Pohon pemakan layangan bodoh!			v													
15.	00:03:55-00:03:57	Good grief.	Sial.												v				
16.	00:04:19-00:04:20	Thanks, Linus	Terima kasih, Linus											v					
17.	00:04:26 00:04:30	What would I do without a good friend like you?	Apa yang bisa kulakukan tanpa teman baik sepertimu?											v					
18.	00:05:19-00:05:20	I don't care what Lucy says.	Masa bodoh dengan omongan Lucy.											v					
19.	00:05:20-00:05:23	I may have had trouble s in the past flying a kite ...	Aku mungkin tak pandai menerbangkan layangan ...																v
20.	00:05:23-00:05:25	and I may have never won a baseball game..	Aku juga tak pernah menang dipertandingan Bisbol ...											v					

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
27.	00:06:11-00:06:13	Let's see if you can handle my fastball	Kita lihat apakah kau bisa mengatasi bola cepatku											v					
28.	00:06:13 -00:06	Ol' Number One.	Lemparan Pertama .												v				
29.	00:06:15-00:06:17	The Brown Bullet.	Peluru Coklat											v					
30.	00:06:43-00:06:46	It's going to be a long winter.	Ini akan menjadi musim dingin yang panjang											v					
31	00:06:54 -00:06:56	Someone's moving in across the street from me?	Seseorang pindah keseberang jalan?													v			
32.	00:07:05-00:07:07	Huy Guys, What do you see? Who is it?	Teman-teman, apa yang kalian lihat? Siapa dia?											v					
33.	00:07:28-00:07:31	I just hope this new kid has never heard of me	Kuharap anak baru ini tak pernah dengar tentangku .											v					

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
34.	00:07:31-00:07:36	He would know nothing of my past imperfections.	Jangan sampai dia tahu kekurangan ku di masa lalu.													✓			
35.	00:07:36-00:07:40	It's not often you get the opportunity to start over with a clean slate	Kita tak sering mendapat kesempatan untuk memulai dari awal.																✓
36.	00:07:40 - 00:07:43	This time, things will be different.	Kali ini, semuanya akan berubah.													✓			
37.	00:08:03-00:08:06	Snoopy, why is it that everything I try turns out wrong?	Snoopy, kenapa yang aku lakukan selalu salah?																✓
38.	00:08:06-00:08:10	Sometimes I wonder if the kids really like me.	Terkadang aku bertanya-tanya, Apa mereka benar menyukai ku.													✓			

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
46.	00:09:10-00:09:12	Good morning Linus, What do you have there?	Selamat Pagi Linus, Apa yang kau bawa?													✓			
47.	00:11:13-00:11:16	First impressions are everything	Kesan pertama adalah segalanya.												✓				
48.	00:11:59-00:12:02	She must be smart.	Dia pasti pintar												✓				
49.	00:12:13 - 00:12:16	It's got teeth marks	Ada tandabek as gigitan												✓				
50.	00:12:16-00:12:19	She nibbles on her pencil like I do.	Dia suka menggigit pensil sama sepertiku.												✓				
51.	00:12:19-00:12:22	We have something incommon!	Kami punya kesamaan !														✓		
52.	00:12:22-00:12:23	One minute left?	Semenit lagi?												✓				
53.	00:12:34-00:12:36	Write our names? Yes, ma'am	Tulis nama kami? Iya bu												✓				
54.	00:12:59-00:13:02	Have you ever had that feeling when you can't	Pernahkah kau merasakan tak bisa berhenti tersenyum?												✓				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
55.	00:13:04-00:13:06	Your heart pounds inside your chest?	Jantung mu berdegup kencang.																v
56.	00:13:06-00:13:10	You try to stand but your knees become weak?	Kau mencoba berdiri tapi melutmu terasa lemah																v
57.	00:13:10 - 00:13:14	And then that Little Red-Haired Girl glances at you	Lalu gadis berambut merah itu menatap mu.												v				
58.	00:13:19-00:13:22	And then you realize..	Lalu kau menyadar i..												v				
59.	00:13:14 - 00:13:19	And all of life's possibilities become so clear.	Semua kemungkinan hidup Menjadi begitu jelas.												v				
60.	00:13:22-00:13:26	she has no idea you're alive.	Dia tak tahu kau masih hidup.													v			
61.	00:13:28-00:13:32	Because I just came down with a serious case of inadequacy.	Karena aku menderita kasus ketidaknyamanan serius												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
62.	00:14:34-00:14:37	This is my chance to make a good impression.	Ini kesempatanku untuk membuat kesan yang baik.												v				
63.	00:14:41 - 00:14:43	Maybe tomorrow.	Mungkin besok												v				
64.	00:17:21-00:17:24	That was a close one.	Hampir saja.					v											
65.	00:17:31 - 00:17:34	If I could only work up the nerve to go ever there,	Andai aku punya keberanian untuk pergi ke sana												v				
66.	00:17:36, -- 00:17:38	Are you crazy?	Kau gila?												v				
67.	00:20:08-00:20:12	I can't believe I'm about to talk to the little Red-Haired Girl	Sulit dipercaya aku akan berbicara dengan gadis berambut merah itu												v				
68.	00:20:12-00:20:16	It's moments like this when you need your faithful friend.	Di saat-saat seperti inilah kau butuh teman setiamu												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
69.	00:20:24-00:20:28	If there's one person you want by your side at a moment like this...	Jika ada yang kau inginkan untuk menemanimu saat ini...												v				
70.	00:20:28 - 00:20:30	it's your loyal dog.	itu adalah anjing setiamu.												v				
71.	00:21:06-00:21:09	I need your advice on girls, Lucy.	Aku perlu saranmu soal anak perempuan, Lucy.												v				
72.	00:21:09 - 00:21:10	You're a girl, right?	Kau perempuan, 'kan?												v				
73.	00:21:10-00:21:13	Let's just say there's this girl I'd like to impress	Anggap saja ada anak perempuan dan aku ingin membuatnya terkesan												v				
74.	00:21:13-00:21:16	But she's something and I'm nothing	Tapi dia hebat dan aku bukan apa-apa.																v
75.	00:21:16-00:21:19	If I were something and she was nothing , I could talk to her	Andai aku hebat dan dia bukan apa-apa, aku bisa berbicara dengannya.												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
76.	00:21:19-00:21:22	Or, if she was nothing and I was nothing , I could talk to her	Atau dia dan aku bukan apa-apa aku bisa berbicara dengannya.													v			
77.	00:21:22 - 00:21:28	But she's something and I'm nothing , so I just can't talk to he	Tapi dia hebat dan aku bukan apa-apa. Jadi aku tidak bisa berbicara dengannya ya												v				
78.	00:21:31 - 00:21:35	She has a pretty face and pretty faces make me nervous.	Dia punya wajah cantik, dan itu membuatku gugup												v				
79.	00:21:47-00:21:51	I just need to know the secret the winning to her heart	Aku perlu tahu rahasiauntuk memenangkan hatinya.															v	
80.	00:22:26-00:22:29	Lucy, you may be on to something.	Lucy, mungkin kau punya jalan keluarnya															v	
81.	00:23:32-00:23:33	What are you doing?	Sedang apa kau?												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
82.	00:23:45-00:23:49	Win the talent show, Now that's a great idea	Memenangkan pertunjukan hebat. Itu ide bagus.											v					
83.	00:23:49-00:23:52	This is just what Lucy was talking about	Inilah yang Lucy maksud.												v				
84.	00:25:07-00:25:11	I have a really good feeling that tonight she will see the New Charlie Brown.	Firasatku bagus. Malam ini dia akan melihat Charlie Brown yang baru											v					
85.	00:26:23 - 00:26:25	Don't do that. She said she has a big finish.	Jangan. Adikku bilang punya aksi penutup yang bagus.															v	
86.	00:26:40-00:26:42	Change of plans, Snoopy.	Perubahan rencana, Snoopy.											v					
87.	00:28:04-00:28:07	Nobody reads the school paper anyhow	tak ada yang membaca koran sekolah.												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
88.	00:28:16-00:28:20	You're right,Linus. She definitely knows who I am now.	Kaubenar , Linus. Kini dia pasti tahu siapa sebenarnya diriku												v				
89.	00:28:29 - 00:28:32	After the complete fool I made out of myself last night?	Setelah kejadian memalukan yang kubuat semalam?												v				
90.	00:28:39-00:28:42	She's talking to them	dia mengobrol dengan mereka											v					
91.	00:28:42 - 00:28:45	So much for a fresh start.	Berakhir sudah harapanku memulai dari awal														v		
92.	00:28:45-00:28:48	Time is running out.	Aku kehabisan waktu												v				
93.	00:29:21-00:29:24	You did what? I can't cook cupeakes.	Apa? Aku tak bisa membuat kue mangkok												v				
94.	00:29:24-00:29:27	The only thing I do know how to make is toast	Aku hanya bisa membuat roti bakar												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
95.	00:29:27-00:29:30	Besides, why would I even want to go to the Winter dance?	Lagi pula,untuk apa aku pergi ke pesta itu?																v
96.	00:30:24-00:30:26	She likes to dance.	Dia suka menari.												v				
97.	00:31:35-00:31:38	I could really use a dance partner	Aku perlu pasangan dansa													v			
98.	00:32:22-00:32:26	Snoopy ! Thanks for the help. I left some cookies in your dog dish	Snoopy! Terima kasih atas bantuann ya.Kuting galkan beberapa biskuit di priringmu													v			
99.	00:33:19-00:33:24	These cupcakes don't look half Bad, if I do say so myself.	Menurutku kue mangkok ini tak terlalu buruk																v
100.	00:33:24 - 00:33:27	This time I've come totally prepared.	Kali ini aku benar-benar siap													v			

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
101.	00:33:27-00:33:29	I couldn't have done it without you.	Aku takkan berhasil tanpamu.											✓					
102.	00:33:29 - 00:33:34	The old Charlie Brown would still be lying in bed with a stomach hache.	Charlie Brown yang dahulu pasti masih di tempat tidurnya													✓			
103.	00:33:50-00:33:53	Let me help you with that, Marcie	Biar kubantu, Marcie.													✓			
104.	00:36:27-00:36:31	it seems like the harder I try, the further away she gets	Semakin keras aku mencoba, dia semakin menjauh															✓	
105.	00:39:16-00:39:19	She seems like the kind of person who would do that sort of thing	Dia sepertinya a tipe orang yang mau melakukannya hal itu																✓
106.	00:40:21-00:40:23	You've got to help me, Linus.	Kau harus membantuku, Linus!												✓				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
107.	00:40:23 00:40:26	I'm not sure I can handle being partners with the Little Red-Haired girl	Aku tak yakin bisa mengatasi menjadi pasangan gadis itu.											✓					
108.	00:40:26 - 00:40:28	I need to slow things down.	Aku tak boleh terburu-buru.												✓				
109.	00:40:28 - 00:40:31	Maybe I'm not ready for a serious relationship	Mungkin aku belum siap untuk hubungan serius											✓					
110.	00:40:31- 00:40:33	How will I support her?	Bagaimana caraku menghidupinya?																✓
111.	00:40:33- 00:40:36	I can't afford a mortgage. What if I'm put into escrow?	Aku belum bisa mencicil rumah? Bagaimana kalau akumasuk penampungan?																✓
112.	00:40:44- 00:40:47	I've never been responsible for anything before	Aku belum pernah bertanggung jawab untuk apa pun sebelumnya.												✓				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
113.	00:40:47-00:40:50	This could be the worst thing that's ever happened to her!	Ini bisa menjadi hal terburuk Yang pernah terjadi padanya!											v					
114.	00:40:54 - 00:40:56	Linus, it just hit me	Linus, pensil ini memberiku ide												v				
115.	00:40:56 - 00:40:58	I think I know how to become her hero.	Kurasa aku tahu bagaimana menjadi pahlawan nya											v					
116.	00:40:58-00:41:01	While she's away taking care of her grand mother..	Sementara dia merawat neneknya,															v	
117.	00:41:01-00:41:04	I could complete the book Report for the two us	aku akan mengerjakan tugas ini untuk kami berdua											v					
118.	00:41:31-00:41:33	A perfect score?	Nilai sempurna ?											v					
119.	00:41:33-00:41:35	Me? This can't be right.	Aku? Ini tak mungkin											v					

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
120.	00:41:40-00:41:42	I have heard peanut butter is brain food	Aku memang pernah dengar selai kacang bagus untuk otak											v					
122.	00:44:24-00:44:25	My whole life has changed, Linus.	Hidupku berubah, Linus.												v				
123.	00:44:25-00:44:28	everyone wants to be my friend	Semua ingin berteman denganku,											v					
124.	00:44:28-00:44:30	and yet, I haven't really change.	padahal aku masih sama													v			
125.	00:44:30-00:44:33	Do they like me for who I am, or for who they think I am?	Apa mereka memang menyukaiku atau mereka salah menilaiaku?														v		
126.	00:44:44-00:44:47	Monday? The report is due on Monday?	Senin? Laporan dikumpulkan hari Senin?											v					
127.	00:44:47-00:44:50	She's back on Monday! I haven't even started yet!	Dia kembali hari Senin. Aku bahkan belum mulai											v					

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
136.	00:47:13 - 00:47:16	Can you help me find a copy of Leo's Toy Store?	Bisa bantu aku mencari buku Leo's Toy Store?												v				
137.	00:47:19-00:47:22	Yeah. Pepper mint Patty told me you said it was the greatest	Ya. Kata Peppermint Patty, kau bilang itu buku terhebat												v				
138.	00:47:36-00:47:39	How long was this war?	berapa lama perang ini?												v				
139.	00:47:45-00:47:49	if I'm going to win that gold star	jika ingin memenangkan bintang emas												v				
140.	00:50:17-00:50:20	It's all coming together now.	Semuanya sudah terangkum												v				
141.	00:50:21-00:50:27	Okay. This is my book report about War and peace	Baiklah, ini laporan buku tentang Perang dan Damai												v				
142.	00:50:31 - 00:50:33	First there was war	Awalnya ada perang,												v				
143.	00:50:33-00:50:35	Then there was peace.	Lalu damai												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
144.	00:50:41 - 00:50:45	Only 983 words to go.	Hanya 983 kata lagi.											v					
145.	00:50:58-00:51:00	This is no use.	Ini percuma.					v											
146.	00:51:00-00:51:03	I'm just not as smart as they think I am	Aku tak sepadai yang mereka piker															v	
147.	00:51:10-00:51:12	I can't let her down.	Aku tak boleh mengecew akannya.															v	
148.	00:51:12-00:51:16	There's still time. You can do this.	Masih ada waktu aku pasti bisa												v				
149.	00:51:16-00:51:18	I can't give up on her now	Aku tak boleh menyerah demi dia											v					
150.	00:51:28 - 00:51:31	1000. Finished	1000 selesai											v					
151.	00:51:48-00:51:49	What are you up to now?	Apa lagi yang kau lakukan?															v	
152.	00:52:22-00:52:26	She's finally going to notice me for doing something great	Akhirnya dia akan tahu aku telah melakuk an hal hebat.											v					

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
153.	00:54:01 - 00:54:04	I must have signed the wrong paper	Aku pasti telah membubuhkan nama pada kertas yang salah																✓
154.	00:54:24-00:54:30	Before I begin, I'd like to thank all of you for your support	Sebelum aku mulai, aku ingin berterima kasih atas dukungan kalian																✓
155.	00:54:32 - 00:54:33	You have all been so kind.	Kalian sudah begitu baik.											✓					
156.	00:54:33-00:54:37	It's not often that I get this sort of recognition	Aku jarang mendapat penghargaan semacam ini																✓
157.	00:54:40 - 00:54:42	But, there's been a mistake.	Tapi, telah terjadi sebuah kesalahan .											✓					
158.	00:54:46-00:54:49	This is not my test.	Ini bukan hasil ujianku											✓					
159.	00:54:53 - 00:54:58	I cannot accept this honor.	aku tak bisa menerima penghargaan ini												✓				
160.	00:55:01 - 00:55:06	I think thi belongs to Peppermint Patty, She's the real genius	Kurasa ini milik Peppermint Patty. Dialah anak genius yang sebenarnya.												✓				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
161.	00:55:29-00:55:33	One moment I'm the hero, the next I'm the goat	Setelah menjadi pahlawan, kini aku seorang pecundag					v											
162.	00:55:37-00:55:40	I'm not so sure.	Aku tak yakin											v					
163.	00:55:40-00:55:43	I was up all night working on it and I can't remember a single word.	Aku mengerja kannya semalaman dan kini tak ingat satu kata pun															v	
164.	01:00:43 - 01:00:48	When ever I feel really alone, I just sit and stare into the night sky.	Tiap kali aku merasa sendirian, aku hanya duduk dan memandang ke langit malam												v				
165.	01:00:48-01:00:52	I've always thought that one of those stars was my star...	Akuselalu berpikir bahwa salah satu bintang itu adalah bintangku ...											v					
166.	01:00:52-01:00:57	and at moments like this, I know that my star will always be there for me.	Dan di saat seperti aku tahu bahwa bintangku akan selalu Ada untuk ku												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
167.	01:00:57-01:01:01	Like a comforting voice saying“ Dont give up, kid”	Seperti suara yangmen ghibur, "Jangan menyerah nak"											v					
168.	01:03:27-01:03:31	Actually , let me just say that...	Sebenarnya,Bisa dibilang... .												v				
169.	01:03:31-01:03:34	I have years of experience with kites, but I...	aku punya pengalaman bertahun dengan layangan, tapi aku....															v	
170.	01:03:38 01:03:41	The thing is, flying a kite isn't for everyone	Masalahnya, menerbangkan layangan bukan untuk sembarang orang																v
171.	01:03:41 - 01:03:43	It takes a certain type of person	Diperlukan tipe orang tertentu.											v					
172.	01:03:43-01:03:47	It can be frustrating at times. They tend to have a mind of their own.	Layangan kadang membuat frustasi. Ia cenderung punya pikiran sendiri												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
173.	01:03:47-01:03:51	But with determination and dedication you can make it happen	Tapi dengan tekad dan dedikasi kau pasti bisa												v				
174.	01:03:52-01:03:55	You hold the string. Plant your feet	Pegang benang nya , tempatkan kaki mu												v				
175.	01:03:55-01:03:57	Weight forward. Knees bent.	Membungkuk, lutut ditekuk,												v				
176.	01:03:57 - 01:03:59	Back straight. Head up.	punggung lurus, kepala ke atas												v				
177.	01:03:59-01:04:02	And remember, keep it simple	Dan ingat, jangan buat rumit.												v				
178.	01:04:04 - 01:04:06	When I say "go," run as fast as you can.	Saat kuberi aba-aba, larilah sekencang mungkin															v	
179.	01:04:12-01:04:15	Now, go!	Sekarang, lari!												v				
180.	01:04:18-01:04:22	I hope the little guy doesn't get discouraged, Snoopy.	Kuharap anak itu takmenjadi patah semangat. Snoopy												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
181.	01:04:22-01:04:24	He doesn't quite know how difficult this will be	Dia tak paham betapa sulitnya ini.											v					
182.	01:04:24-01:04:27	It may take him years to gain my level of experience.	Mungkin perlu bertahun-tahun agar pengalaman annya sama denganku											v					
183.	01:04:27 - 01:04:30	It doesn't just happen over...	Ini tak bisa terjadi dalam..															v	
184.	01:09:31 01:09:34	What are you talking about? This is just the start of summer vacation	Apa yang kau bicarakan ?Ini hanya awal liburan musim panas.											v					
185.	01:09:34 - 01:09:36	You have eight more years of grammar school	Masih ada delapan tahun Sekolah tata Bahasa											v					
186.	01:09:36-01:09:38	Four more years of high school.	Empat tahun SMA											v					
187.	01:11:11-01:11:14	I can't stop thinking about it, Linus	Aku tak habis pikir, Linus.											v					

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
188.	01:11:14-01:11:18	After all the humiliating disasters she witnessed this year	Setelah semua bencana memalukan yang dia saksikan tahun ini,												v				
189.	01:11:18 - 01:11:19	why would she choose me?	kenapa dia memilih ku?												v				
190.	01:11:19-01:11:21	Was she feeling sorry for me?	Apa dia merasa kasihan padaku?					v											
191.	01:11:21-01:11:25	I don't want her to choose me just because she was feeling sorry for me	Aku tak mau dia memilihku Hanya karena kasihan														v		
192.	01:11:25 - 01:11:28	I have slightly more dignity than that	Aku masih punya martabat.													v			
193.	01:11:39-01:11:41	I just go up and talk to her!	Aku ke sana dan berbicara dengannya												v				
194.	01:11:41-01:11:44	I should've listened to you all along!	Seharusnya aku mendengarkanmu															v	
195.	01:12:06 - 01:12:09	"Charles." I mean, "Charlie Brown."	Charles .Maksudku, Charlie Brown												v				

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE															
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
196.	01:12:09 - 01:12:11	She's not here?	Dia tak di rumah?												v				
197.	01:12:11 - 01:12:13	On her way to summer camp?	Dalam perjalanan ke kemah musim panas?												v				
198.	01:12:13-01:12:16	So the bus hasn't left school yet?	Jadi, busnya belum berangkat?												v				
199.	01:12:16-01:12:17	But it's about to leave?	Sebentar lagi?													v			
200.	01:12:20 - 01:12:23	By the way, it was a pleasure to meet you, ma'a m.	Ngomon g ngomon g senang berkenalan dengan Anda, Bu.												v				
201	01:13:30-01:13:34	The whole world seems to be conspiring against me	Seluruh dunia tampak nya bersengkokol melawan ku												v				
202.	01:13:35 - 01:13:40	I'm just asking for a little help for once in my self	Aku hanya minta sedikit bantuan satu kali saja dalam hidupku												v				

210	01:18:08-01:18:12	...you'll pull it away, and I'll land on my back and I'll kill myself	...kau akan menarikn ya agar aku terjatuh												v					
TOTAL				0	0	2	0	8	0	0	0	0	0	119	26	0	11	0	44	0

4.2 Finding

This research, the analysis consists of 210 sentences totally that found subtitle translation in *Peanuts* movie that used by Steve Martino as main character in *Peanuts* movie. The data is taken 6 techniques that used techniques by Molina and Albir. The data found 6 translation techniques translation used, those are:

Tabel 11. Table finding of translation technique

No.	Translation Technique	Total
1.	Borrowing	2
2.	Compensation	8
3.	Literal Translation	119
4.	Modulation	26
5.	Reduction	11
6.	Trasnposition	44
TOTAL		210

In table above, this study found 6 techniques of translation from 210 data used the technique by Molina and Albir which subtitle translation in Peanuts Movie that used by Steve Martino as main character in Peanuts Movie. The data found 6 translation techniques translation used, those are Borrowing technique 2 sentences, Compensation technique is 8 sentences, Literal Translation technique is 119 sentences, Modulation Technique is 26 sentences, Reduction technique is 11 sentences and Tranposition technique is 44 sentences.

The first techniques is borrowing. The data of borrowing technique is 2 data. The data analyses that use pure borrowing technique are 132 and 134. Borrowing techniques had two purposes are: This means that the technique translation aims to make the translated word more acceptable and common in target language. Whereas also means that pure borrowing technique translation aims to word of source language which purely loaned by target.

The second techniques is compensation. Compensation technique is 8 data are number 9, 41, 64, 135, 145, 161, 190, 203. The means that the technique translation aims to introduce a Source Language stylistic effect or element of information in another place in the Target Language because it cannot be reflected in the same place as in the Source Language.

The thirth techniques is Literal Translation. Literal Translation technique is 119 data are number 2, 4, 5, 7, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 20, 23, 24, 27, 29, 30, 32, 33, 38, 39, 40, 42, 44, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 57, 58, 59, 62, 63, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 81, 82, 84, 86, 88, 90, 93, 94, 96, 98, 100, 101, 106, 107, 109, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 123, 126, 128, 129, 131, 133, 136, 137, 138, 139,

141, 142, 143, 144, 149, 150, 152, 154, 155, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 165, 166, 167, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 179, 180, 181, 182, 184, 185, 186, 187, 189, 193, 195, 197, 200, 201, 202, 204, 206, and 208. It means that the technique translation aims to translate words, terms, or expressions word for word.

The fourth techniques is modulation. Modulation technique is 26 data are number 6, 15, 22, 28, 34, 36, 43, 46, 60, 65, 83, 87, 89, 92, 97, 108, 114, 122, 127, 130, 140, 148, 168, 177, 196, 198. Therefore, means that the technique translation aims to change the point of view, focus, or cognitive category in relation to the Target Language.

Five techniques is reduction. Reduction technique is 11 data are number 31, 51, 95, 99, 102, 103, 156, 191, 192, 199, 210. It means that the technique translation aims to suppress a source language information item in the target language.

And the last, Transposition technique is 44 data are number 1, 3, 8, 10, 13, 19, 21, 25, 26, 35, 37, 45, 55, 56, 61, 69, 73, 79, 80, 85, 91, 95, 99, 104, 105, 110, 111, 116, 124, 125, 146, 147, 151, 153, 163, 169, 170, 178, 183, 188, 194, 205, 207, dan 209. it means that the technique translation aims to to change original structure of source language to achieve a commensurate effect.

The translator translated Borrowing technique was realized by choosing the matching word in TL if it has important role to the movie. Compensation was realized to introduce a SL stylistic effect or element of information in another place in the TL. The translator translated word for word to realize Literal technique, the translator also doesn't change the structure in TL, it originally with the SL

structure. Modulation was realized by changing the point of view in TL. Reduction was realized by deleting or reducing a little information in TL. Reduction was realized by deleting or reducing a little information in TL. And Transposition technique was realized by changing the plural form into singular form and changing the grammatical structure.